

Karl Friedrich Mùchler, Je plena glaso tie ĉi	Karl Friedrich Mùchler, Down deep within the cellar	Karl Friedrich Mùchler, Im tiefen Keller sitz ich hier
---	---	--

<i>tradukita de Karl Vanselow</i>	<i>tradukita de John Oxenford</i>	
-----------------------------------	-----------------------------------	--

Ĉe plena glaso tie ĉi La zorgojn mi forgesis. La vinon engorĝigis mi, Sed la soif' ne ĉesis.	Down deep within the cellar, he- re Against a butt I rest, Sir, My heart of ev'ry care I clear, And swear I'll have the best, Sir.	Im tiefen Keller sitz ich hier bei einem Fass voll Reben bin frohen Muts und lasse mir vom allerbesten geben.
---	--	--

Do jam denove logas min La glas' kun rea pleno. Dum plu mi trinkas ankaŭ ĝin, Revenas la ĉagreno.	The cellar man taps any cask, I choose by nod or winking; He fills the glass, he loves his task As I love drinking, drinking!	Der Kùfer zieht den Heber vor gehorsam meinem Winke reicht mir das Glas, ich halt 's em- por und trinke, trinke, trinke.
---	---	--

.....	The demon thirst I could with- stand, Nay, if I could, would kill it; I therefor take my glass in hand And with good liquor fill it.	Mich plagt der Dämon, Durst ge- nannt doch um ihn zu verscheuchen, nehm' ich mein Römerglas zur Hand und lass mir Rheinwein reichen.
----------------------------------	--	---

.....	The world then wears a hue so gay, It nearly sets me blinking; All evil thoughts I scare away, While drinking, drinking, drin- king!	Die ganze Welt erscheint mir nun in rosenroter Schminke, ich könnte niemand Leides tun und trinke, trinke, trinke.
----------------------------------	---	---

Se ĉiam rekonstatas mi Ĉe ĉiu plua guto, Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli Bongustas ĉiu guto,	Bu oh, at ev'ry glass I drain, That ragging thirst increases, To drown it, tiplers strive in vain, It never, never ceases.	Allein mein Durst vermehrt sich nur bei jedem vollen Becher, das ist die leidige Natur der echten Rheinweinzecher;
--	--	--

Min premas, kara amikar', Dolore la konscio, Ke devas mi rezigni, ĉar Ne decas la ebrio.	Yet where's the odds if down I fall? E'en now I feel a sinking; I do not harm, wish well to all, While drinking, drinking, drin- king!	Doch tröst ich mich, wenn ich zu- letzt vom Faß zu Boden sinke, Ich habe keine Pflicht verletzt, ich trinke, trinke, trinke.
---	---	--

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanse-low, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikepediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.

Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)

Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mächler vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Mächler kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html. Angla-lingva version troviĝas en http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. Vidu ankaŭ: http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).